

《桃花源记》原文、译文、注译、题解 中考考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/629/2021_2022__E3_80_8A_E6_A1_83_E8_8A_B1_E6_c64_629862.htm 【题解】《桃花源记》

选自《陶渊明集》，作者陶渊明。陶渊明（365-427），字元亮；一名潜，字渊明，浔阳柴桑（今江西省九江县西南）人，晋末南宋初著名的文学家。生在晋末战乱的年代，陶渊明不但写下许多不朽的诗篇，而且以自己不愿同流合污的高尚志节，树立了一位洁身自好的诗人的形象，被后人称为“靖节先生”。陶渊明青年时代，家境贫困，在几次出仕的过程中，渐渐认识到了官场的腐败黑暗。在他做彭泽县令时，那里派一个督邮到县，县里的小吏叫陶渊明“束带相见”，表示尊迎。陶渊明不愿为五斗米折腰，毅然辞职，写下著名的《归去来兮辞》，以示和污浊的官场决裂。陶渊明向往着大自然，喜爱农村田园躬耕的生活。归隐后他经常参加农事生产，接近普通的农民，写出大量诗歌所映农耕生活、描绘田园风光，历来被认为是我国文学史上的第一位田园诗人。在他的散文创作中，也有不少描写淳朴的农村景物、感情真挚深切、风格朴素自然的作品。《桃花源记》原是《桃花源诗》前的“序”，因为语言清新自然，状物亲切逼真，想象奇特新颖，被人们当作一篇独立的散文来读，并成为传诵千古的名篇佳作。【注译】桃花源记〔桃花源：地名，作者虚构的理想化佳境，据说在今湖南省桃源县。记：游记。〕晋太元中，武陵人捕鱼为业。〔晋太元中：晋代太元年间（太元，东晋孝武帝年号）。武陵人：武陵郡（今湖南常德一带）人。捕鱼为业：即（以）捕鱼作为职业。〕缘溪行，忘路

之远近。〔缘 y u á n 〕：沿着。溪：溪流。行：划行。忘路之远近：忘掉了路程的远近（句首省略主语“渔人”）。〕忽逢桃花林，夹岸数百步，中无杂树，芳草鲜美，落英缤纷。〔逢：遇见。夹岸：夹溪两岸。数百步：几百步。中无杂树：当中没有别的树（只有桃树）。芳草鲜美：芬芳的青草鲜艳美丽。落英：落花。缤纷：繁多杂错。〕渔人甚异之。〔甚：副词，非常。异：奇怪。形容词用为动词，意动用法，即“以（之）为异”，意思是“认为（它）奇异”。之：代词，这些，代指“桃林美景”。〕复前行，欲穷其林。〔复：又。前：往前，名词作状语。行：行走。欲：想要。穷：（走）尽。形容词作动词，其：代词，这（片）。林：桃林〕〔小结〕以偶逢桃花林作为文章的开端，记述武陵人无意中发发现桃林的奇丽景色，引起了探寻桃林尽头的兴趣。本段交代了故事的主人公及其事情发生的时间、地点以及渔人驾船驶向桃花源的经过。文章着眼于一个“异”字，而引出下文的桃源仙境”，又以一个“穷”字，紧连下段首句的“尽”字。〔译文〕晋朝太元年间，有个武陵人以打鱼为生。一天，他驾船沿着溪流向上划去，竟忘记了路程的远近。忽然，遇见一片桃树林，夹着溪水的两岸有好几百步，里面没有一棵别的树，芬芳的青草鲜嫩美丽，散落的桃花铺了一地。打鱼的人十分惊奇。又继续向前行走，想探寻那片桃树林到哪里为止。【注译】林尽水源，便得一山，山有小口，仿佛若有光。〔尽：尽头（“尽”后省略介词“于”。水源：溪水源水。便得：就见。一山：一座山（本句句首省略主语“渔人”）。口：洞口。仿佛：隐约。若：像。光：光亮。〕便舍船，从口入。〔便：就。舍：舍弃。从：介词，

自。入：进去。〕初极狭，才通人。〔初：起初。极：非常。狭：狭窄。才：副词。仅仅。通：通过。人：一人。〕复行数十步，豁然开朗。〔复行数十步：又走几十步。豁（h u ò）然：一下子。开朗：开阔明朗。〕土地平旷，屋舍俨然，有良田美池桑竹之属。阡陌交通，鸡犬相闻。〔平：平整。旷：空旷。屋舍：房舍。俨（y n）：整齐状。良田：肥活的田地。美池：美丽的水池。桑竹：桑树竹子。属：类。阡（q i n）陌（m ò）：田间小路（阡：田间南北方向的小路；陌：田间东西方向的小路。）交通：交错相通。鸡犬：指鸡、狗的叫声。相：副词，彼此。闻：听见。〕其中往来种作，男女衣着。悉如外人。〔其：代词，那（代指“口内”）。中：里面。种作：耕种劳作。衣着：穿着。悉：副词，都。如：动词，象。外人：外边的人（指桃花源以外的世人）。〕黄发垂髻并怡然自乐。（〔黄发：老人（旧说为“长寿的特征”，此指上年纪的人）。垂髻（t i á o）即小孩子垂下来的头发，此指未成年的孩子。并：一并、都。怡（y í）然：和悦的样子。自乐：自得其乐。〕〔小结〕：此段写桃花源境况，主要讲述渔人进入桃花源后的所见所闻。渔人眼中的桃花源呈现一片和平富庶的景象，人们安居乐业，家畜兴旺，这里暗暗反衬出现实社会的动乱黑暗。〔译文〕桃花林一直延到溪水的源头，在那里发现一座山，山有小洞口，好象里面有亮光。打鱼的人就丢下船，从小洞口走进去。起初洞口很狭窄，刚好能通过一个人。又往前走几十步，眼前突然变得明亮开阔起来。土地平整空旷，房屋也很整齐，有肥沃的田地，美丽的水池和桑树、竹子一类的东西。田间小路四通八达，鸡鸣狗叫声到处都能听到

。里面的人来来往往种田做活，男男女女穿的戴的，都跟外面的人一样。老人和孩子都和悦地自得其乐。【注译】见渔人，乃大惊，问所从来。〔见渔人：见到渔人（句首省略主语“村中人”）。乃：副词，就。大：副词，非常。惊：惊异。所从来：从什么地方来（所从来，即“从所来”，所字结构）。〕具答之。〔具：详尽，同“俱”。答：回答。之：代词，他们，代“村中人”。“具答之”这句句首省略主语“渔人”。〕便要还家，设酒杀鸡作食。〔便：于是，就。要（yào）：邀请，同“邀”。还家：回家，句首省略主语“村中人”。设：摆。作食：备饭。〕村中闻有此人，咸来问讯。〔闻：听说。有此人：有这人，指“渔人”。咸（xián）：副词，都。讯：消息，名词。〕白云先世避秦时乱，率妻子邑人来此绝境，不复出焉，遂与外人间隔。〔白云：自述。先世：祖先。避：逃避。秦时乱：秦时战乱。率：带领。子：妻子和子女。邑人：乡亲。邑（yì）：古时地方的区域设置。绝境：与世隔绝的境地。不复出焉：不再出去了。焉：语助词，表陈述。遂：于是。与外人：与（桃花源）以外的人们。间隔：间离断绝（往来）。〕问今是何世，乃不知有汉，无论魏晋。〔今：如今。何世：什么时代。乃：副词，竟。有汉：有过（经历过）汉朝。无论：不要说。魏晋：指汉以后的朝代。〕此人一一为具言所闻，皆叹惋。〔此人：这个渔人。一一：一件一件地。为：介词，给（后省略代词“之”，代“桃花源的人”）。具：同“俱”。详尽。言：讲。所闻：所听到的（世事）。皆叹惋：都惊叹惋惜（省略主语“源中人”）〕余人各复延至其家，皆出酒食。〔余人：其他的人。各：各自。复：又。延：邀

请。至：到。其：代词，他们的（源中人的）。皆出酒食：全都拿出美酒和饭食。〕停数日：辞去。〔停：停留。数日：几天（此句句首省略主语“渔人”）辞：辞别。去：离去。〕此中人语云：“不足为外人道也。”〔此中：这里面（指桃花源里）。语（yù）：动词，告诉。云：说。不足：不值得、不足以。为：介词，向。外人：外边的人（指桃花源以外的人）。道：说。也：语助词，表祈使。〕〔小结〕此段写渔人作客桃花源中，受到热情款待的动人情景，从而显示出源中人的淳朴真诚，和他们生活的富庶安宁。作者用“先世避秦时乱”来影射当时动乱的现实；用“绝境”、“间隔”和“不足为个人道”，为渔人后来“迷”而“不复得路”，而桃花源终不可寻的结局暗伏一笔。〔译文〕这些人见到打鱼的人，非常吃惊，问他从哪儿而来。打鱼的人详尽地回答了他们。他们就邀请渔人到家中，摆酒、杀鸡，做好饭菜款待渔人。村里人听说来了这么个人，都来打听消息。他们自我介绍说，当年我们的祖先因为逃避秦朝时的战乱，带着妻子、孩子和乡亲们来到了这个与世隔绝的地方，再没有出去，从此就跟外面的人断绝了来往。问起如今是什么朝代，竟然不知道汉朝，更甭说魏、晋了。这个渔人把自己所了解的事情都一件一件地对他们详细讲了，大家都叹息不止。村中其他人又分别请渔人到自己家中，都拿出酒食来招待他。住了几天，渔人要告辞走了。这里面的人对他说：我们的情况不要对外面的人说。”【注译】既出，得其船，便扶向路，处处志之。〔既出：已经出来（句首省略主语“渔人”）。得：寻得。其：那（只）。便：就。扶：沿、顺着。向：原来的。志：动词，作标志。之：助词。〕及郡下，诣

太守，说如此。〔及：到了。郡下：郡里（指“武陵郡”）。诣（yì）：本义为“到……去”此处意为“拜见”。如此：这样。〕太守即遣人随其往，寻向所志，遂迷，不复得路。〔太守：郡的地方长官（官名）。即：就。遣人：派人。随：跟随。其：代词，他（指“渔人”）。往：去。寻：找。向：先前、原来。所志：所标志的记号。遂：副词，竟。迷：迷失。不：没有。复：再。得路：找到通路。〕〔小结〕此段写渔人重访桃花源，未能如愿。虽然上次做下标志，但终于迷失不能寻得路径，从而渲染了这个“世外桃源”的神秘。〔译文〕渔人出来以后，找到了他的船，就顺着原路回返，处处标上记号，到了郡城，拜见太守，报告了这些情况。太守就派人跟着渔人同去，寻找先前留下的标志，结果迷失了方向，再没有找到原来的路。【注译】南阳刘子骥，高尚士也，闻之，欣然规往。〔南阳：地名。高尚：有道德修养。士：读书人，也指名士。也：语助词，表判断。闻之：听说它（代探寻桃花源之事）。欣然：高兴的样子。规：名词用为动词，计划。往：前去。〕未果，寻病终。〔未：没有。果：实现，名词作动词。寻：副词，不久。病终：病死（此句句首省略主语“刘子骥”）〕后遂无问津者。〔后：后来。遂：就。无：没有。津：本义“渡口”，此指“路”。无问津者：没有问路（探访桃花源）的人。者：的人。〕〔小结〕以历史上实有的人物刘子骥欲访桃花源未成，后无人问津作结。照应了文章开端扑朔迷离（如“忘路之远近”等）的“入境”之路，又渲染了似有若无、如真似幻的气氛，引起读者的向往与遐思，从而产生一种特有的艺术魅力。〔译文〕南阳有个叫刘子骥的，是个高尚有为的读书人

，听说这件事后，高兴地计划前往。没有去成，不久就病死了。后来就再也没有寻找这条路的人了。【简析】这是一篇内容新奇、文学优美的散文。文章按时间先后顺序，从渔人发现桃花源的情况写起，第二、第三自然段是全篇的中心，先着重写渔人看到的景象，后写渔人了解到的内情。最后两段写桃花源一现而转瞬即逝的奇特情况，使桃花源蒙上神秘的色彩，如真似幻，可望而不可即。作者调动丰富的想象力，创造了一个远离人世的理想境界。这个理想境界通过作者的笔，写得又真实又虚幻。同是桃花源，真实的一面，写得自然真切，如现目前，且充满人情味；虚幻的一面写得迷离恍惚，若现若隐，无法追寻。这两方面的结合，更加突出了桃源仙境的美妙，是浪漫的理想与现实的有机结合。文章描写景物，能够用很少笔墨做到生动逼真优美。例如写通向桃花源的路，是“忽逢桃花林，夹岸数百步，中无杂树，芳草鲜美，落英缤纷”；写桃花源内，是“土地平旷，屋舍俨然，有良田美池桑竹之属。阡陌交通，鸡犬相闻”。我们读了，会感到其中的诗情画意，仿佛置身于美好的意境之中了。作者的语言也有自己的特色，不雕琢，不藻饰，简洁平易，淳朴自然。用这种风格的语言记事写景，使得整个桃花源的理想境界亲切而真实，给人以美的陶冶。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com